



HAL
open science

Mnouchkine, Ariane

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Mnouchkine, Ariane. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.424-425. hal-04439024

HAL Id: hal-04439024

<https://amu.hal.science/hal-04439024v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

Albrecht Betz, Richard Faber (dir.), *Kultur, Literatur und Wissenschaft in Frankreich und Deutschland. Zum 100. Geburtstag von Robert Minder*, Würzburg, 2004 ; Anne Kwaschik, *Auf der Suche nach der deutschen Mentalität. Der Kulturhistoriker und Essayist Robert Minder*, Göttingen, 2008 ; Robert Minder, « Überlegungen zu einer Methode », in : id., *Die Entdeckung deutscher Mentalität*, édité par Manfred Beyer, Leipzig, 1992, p. 241-266.

Anne Kwaschik

MNOUCHKINE, ARIANE

Ariane Mnouchkine, née en 1939 à Boulogne-Billancourt, est très certainement la metteuse en scène française la plus connue dans l'espace germanophone, bien que son travail ne se réfère pas directement à l'Allemagne, à une exception près. Les créations de sa troupe internationale s'orientent surtout vers les traditions théâtrales venues de l'espace culturel asiatique, qu'elle combine aux éléments du théâtre populaire comme la Commedia dell'arte pour produire un grandiose spectacle multiculturel. Mnouchkine, qui fonde sa première troupe de théâtre étudiant en 1959 à la Sorbonne, mise très tôt sur la création collective. À côté de Shakespeare et d'autres auteurs classiques, dont elle retravaille et interprète les pièces dans une démarche commune avec sa troupe, c'est souvent l'autrice et spécialiste de littérature Hélène Cixous qui lui fournit ses textes. Le caractère unique du Théâtre du Soleil a suscité l'intérêt de très nombreux critiques et de spécialistes du théâtre à la fin des années 1960 en Allemagne. Les articles et publications scientifiques sur Ariane Mnouchkine sont innombrables.

En 1979, alors que le public allemand de passionnés se rendait déjà depuis des années à la Cartoucherie de Vincennes, où Ariane Mnouchkine avait établi son Théâtre du Soleil, celle-ci choisit pour la première et unique fois un sujet « typiquement allemand » : le roman de Klaus Mann, *Mephisto*, qui était encore à ce moment-là interdit en Allemagne, en raison d'une plainte des héritiers de Gustaf Gründgens qui voyaient le droit de

la personnalité du célèbre acteur allemand violé. Ce roman à clé, qui, à travers la carrière de l'acteur Hendrik Höfgen sous le national-socialisme, retrace la réussite de Gründgens, devenu l'un des comédiens les plus emblématiques, ne sert en fait que de support à Mnouchkine. Comme la metteuse en scène le remarque, elle ne connaissait même pas le nom de Gründgens et ne savait rien non plus de la manière dont les nazis avaient instrumentalisé des artistes allemands célèbres. Elle n'a pas non plus tenté de se mêler au débat en Allemagne autour de l'interdiction du roman *Mephisto*, ni du rôle joué par Gustaf Gründgens sous le national-socialisme. Elle élargit le sujet du roman à la question de l'artiste séduit par des idées politiques. Comme la pièce ne fait pas allusion au fait qu'il y avait eu des individus et des parcours similaires dans le théâtre français du temps de l'occupation nazie, le *Mephisto* de Mnouchkine se démarque d'autres mises en scène en France qui se confrontent alors au passé de leur propre pays – comme celles de Jean-Pierre Vincent. Même si l'on ne doit pas négliger le rôle qu'a eu le succès de l'interprétation théâtrale de Mnouchkine pour la réception du roman en Allemagne – en effet, à la suite de la mise en scène et de la publication de la pièce *Mephisto* en France, le roman peut enfin paraître en Allemagne –, le traitement simplificateur et réducteur du sujet du roman par le Théâtre du Soleil est toutefois problématique. Contrairement au roman, la pièce se termine en 1933 et laisse apparemment ouverte la suite de l'évolution du personnage principal – ou plutôt, c'est exactement le contraire : à la fin de la représentation, des images de camps de concentration sont projetées sur le mur de scène, réglant ainsi la question de la culpabilité. Bien entendu, le scandale que la pièce a provoqué en France, essentiellement dans les milieux de gauche, n'a rien eu à voir avec le débat en Allemagne. Le regard critique porté par Mnouchkine sur le rôle joué par les communistes dans la prise de pouvoir par les nazis a été interprété comme une attaque directe contre le PCF et a provoqué une grande polémique lors du Festival d'Avignon. Les débats provoqués en Allemagne par sa mise en scène n'ont rien

changé à la célébrité d'Ariane Mnouchkine. La confrontation avec le passé n'est pas le sujet qui a permis à la metteuse en scène française de se faire un nom en Allemagne. Il faudrait plutôt ici évoquer le film *Molière*, en 1978, qui a eu un effet durable sur sa notoriété. Le caractère international de sa troupe, son travail collectif, inhabituel en Allemagne, ainsi que la mise en scène de la fête, qu'elle place au cœur de sa conception du théâtre, voilà quelles sont les raisons qui continuent à faire de Mnouchkine une icône incomparable et une pionnière du théâtre européen. En 2011, le Goethe-Institut* lui a décerné la Goethe-Médaille.

Josette Féral (dir.), *Ariane Mnouchkine & Das Théâtre du Soleil*, Berlin, 2003 ; Renate Klett, « Das Theater du Soleil in Deutschland », in : Colette Godard, Francesca Spinazzi (dir.), *Theaterwege. De l'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996, p. 63-68 ; Ariane Mnouchkine, *Méphisto. Le roman d'une carrière d'après Klaus Mann*, Paris, 1979 ; Anne Neuschäfer, *De l'improvisation au rite : l'épopée de notre temps. Le Théâtre du Soleil au carrefour des genres*, Francfort/M., 2002 ; Eberhard Spangenberg, *Karriere eines Romans. Mephisto, Klaus Mann und Gustav Gründgens*, Reinbek, 1986.

Nicole Colin

MODE

Après 1944, la mode n'a pas subi en France de transformation radicale, mais elle a très vite constitué un objet de la politique de prestige du pays. En raison de la pénurie de tissus, on s'est d'abord satisfait de robes et de tailleurs courts et étroits, à l'apparence stricte, marqués aux épaules et à l'aspect anguleux. Mais alors que la guerre s'était poursuivie dans le reste de l'Europe jusqu'en mai 1945, on put observer qu'en France, débarrassée de l'occupation allemande durant l'été et l'automne 1944, se manifestait l'envie de montrer aux Français et au monde que la capitale du pays pouvait être toujours créative et pleine d'idées, en un mot qu'elle méritait son titre de capitale de la mode. L'exposition innovante *Théâtre de*

la Mode, organisée par les créateurs de mode français les plus en vue, a été conçue dans cet esprit et montrée dans toute l'Europe ainsi qu'aux USA. Cela ressemblait à une revue de mode en miniature où étaient présentées des poupées en fil de fer, le seul matériau disponible à l'époque, avec leurs têtes en plâtre couronnées de cheveux bien coiffés et habillées par les plus grands couturiers. En pleine pénurie de denrées alimentaires, de charbon et de vêtements, cette exposition entretenait l'espoir d'un avenir radieux. L'année 1947 n'a pas seulement marqué le début de la Guerre froide, mais elle a intronisé un homme jusqu'alors inconnu, Christian Dior, qui devait révolutionner la mode en Europe. La première collection de haute couture qu'il a présentée était baptisée *New Look* par la presse américaine. C'était une mode très féminine, vouée aux courbes généreuses, qui obtint immédiatement un franc succès et fut imitée presque partout. Sa ligne était aux antipodes de la sévérité de la mode de la guerre et de l'avant-guerre. Cette mode luxueuse créée par Dior symbolisait la nouveauté et plaidait pour une autre vie à laquelle tout le monde aspirait, et pas seulement en France. On entendit beaucoup de critiques, surtout en Allemagne, où les créations de Dior étaient perçues comme un diktat de la mode parisienne, mais aussi parce que ces créations nécessitaient beaucoup de matières premières et que personne ne pouvait se permettre ce luxe après la guerre. Mais ces critiques demeurèrent presque sans écho, des créateurs de mode allemands s'inspirèrent même plutôt des propositions en provenance de Paris. L'un des dessinateurs de mode les plus influents d'Allemagne, le Berlinois Heinz Oestergaard, eut l'idée de créer une ligne adaptée aux femmes des ruines (*Trümmerfrauen*) en imitant le *New Look*, avant de trouver sa propre inspiration : des vêtements aériens et élégants ! Sa devise : « Faire du neuf avec du vieux ». Pour ce faire, il réutilisa des étoffes de vieux drapeaux, de la soie de parachutes, des couvertures issues des surplus de l'Armée allemande ainsi que des pièces rapportées, des éléments de literie usagés et de vieux vêtements. Mais